

TYPO3: Sprachfassungen anlegen

Inhalt

| | |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| TYPO3: Sprachfassungen anlegen | 1 |
| Anlegen einer neuen Sprachversion einer Seite | 2 |
| Ansicht „Sprachen“ | 2 |
| Anlegen einer neuen Übersetzung für eine Seite | 2 |
| Übersetzen vorhandener Inhaltselemente im verbundenen Modus | 3 |
| Verknüpfung zwischen Original und Übersetzung | 6 |
| Bearbeiten übersetzter Inhaltselemente | 6 |
| Verschieben übersetzter Elemente | 6 |
| Hinzufügen neuer Inhaltselemente..... | 7 |
| Nachträgliches Entkoppeln von Original und Übersetzung..... | 8 |
| Kopieren vorhandener Inhaltselemente im freien Modus | 9 |
| Nachträgliches Verknüpfen von Originaltext und Übersetzung..... | 11 |
| Ansicht Spalten..... | 11 |
| Ansprechpersonen..... | 12 |

Wenn Sie Ihre Inhalte auch in einer anderen Sprache präsentieren möchten, können Sie in TYPO3 für Ihre Seiten Fassungen in anderen Sprachen anlegen. Die Standardsprache aller Seiten in TYPO3 ist Deutsch. Eine deutsche Seite ist technisch erforderlich, sie muss jedoch nicht denselben Inhalt wie die andere Sprachfassung enthalten und muss auch nicht in der Navigation sichtbar sein.

TIPP: Wenn Sie gezielt ein internationales Publikum ansprechen wollen, müssen Sie nicht den kompletten Inhalt Ihrer Seite auf Deutsch hinterlegen. Grundlegende Informationen reichen aus - etwa ein Kontakt für Nachfragen.

Bitte beachten Sie, dass Sie Inhalte einer Sprache in der entsprechenden Sprachfassung Ihrer Seite einpflegen, also z. B. die englischen Inhalte auf der englischen und nicht auf der deutschen Seite. So wird sichergestellt, dass die Webseiten jeweils korrekt Ihrer Sprachfassung betreffend erkannt werden. Dies dient auch der Barrierefreiheit Ihrer Internetseiten, da Vorleseprogramme Ihre Inhalte so als fremdsprachig erkennen und korrekt vorlesen, und ermöglicht den Besucherinnen und Besuchern Ihrer Seiten einen einfachen und komfortablen Wechsel in die gewünschte Sprachversion (1).

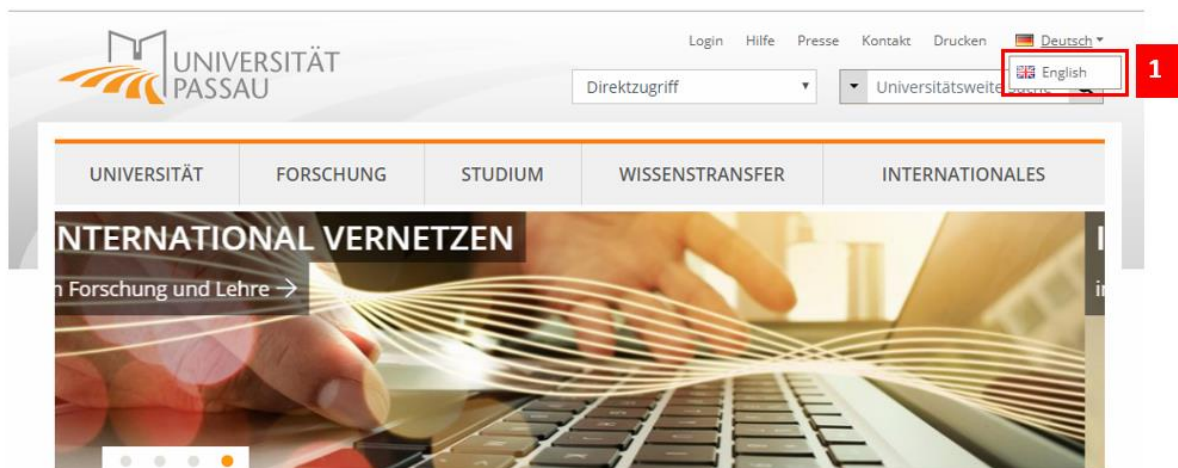


Abbildung 1: Wechsel der Sprachversion über den Sprachwechsler

Anlegen einer neuen Sprachversion einer Seite

Ansicht „Sprachen“

Wechseln Sie zunächst von der „Spalten“- in die „Sprachen“-Ansicht. Klicken Sie hierfür auf das Auswahlfeld links in der Menüleiste und wählen Sie „Sprachen“ (2) aus.



Abbildung 2: Ansicht Sprachen

Anlegen einer neuen Übersetzung für eine Seite

Sie legen die Übersetzung für Ihre Seite an, indem Sie die gewünschte Sprache im Drop-down-Menü auswählen (3).

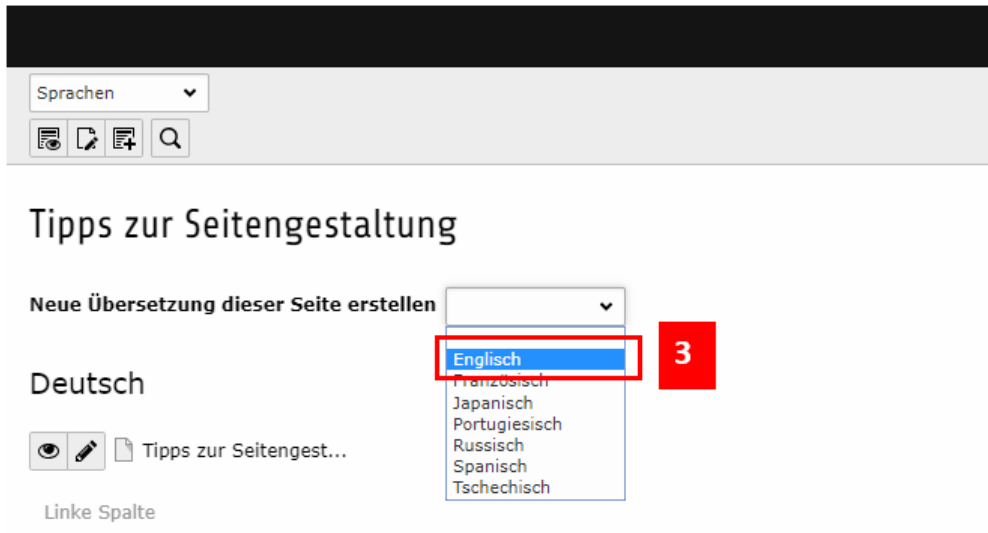


Abbildung 3: Neue Übersetzung "Englisch" anlegen

Geben Sie nun einen neuen Seitentitel für die Übersetzung der Seite (4) ein und speichern Sie die neue Seite (5).

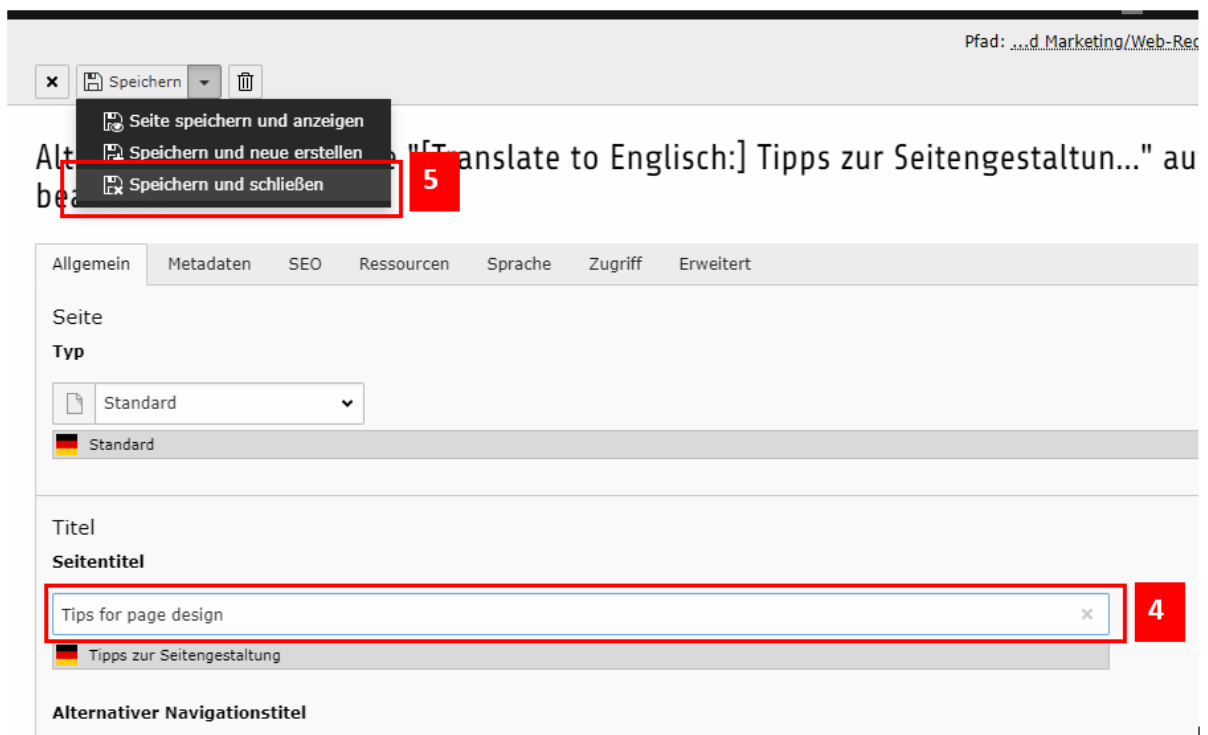


Abbildung 4: Überschrift für englische Seite vergeben

Übersetzen vorhandener Inhaltselemente im verbundenen Modus

Wenn Sie eine Übersetzung für Ihre Seite im verbundenen Modus anlegen, heißt dies, dass die Inhalte der Sprachfassung mit den Inhalten der deutschen Seite verknüpft sind. Verwenden Sie diese Möglichkeit, wenn Ihre Seite eine enge Anbindung an das deutsche Original haben soll. Klicken Sie nun auf „Übersetzen“ (6), um die in der deutschen Sprachversion

vorhandenen Inhaltselemente in die neue Sprachversion zu übertragen. Hier können Sie dann Ihren fremdsprachigen Text einfügen, die Inhalte werden nicht von Typo3 in eine andere Sprache übersetzt. (Bei Formulierungsfragen hilft Ihnen die [Liste englischsprachiger universitätsbezogener Termini](#)).

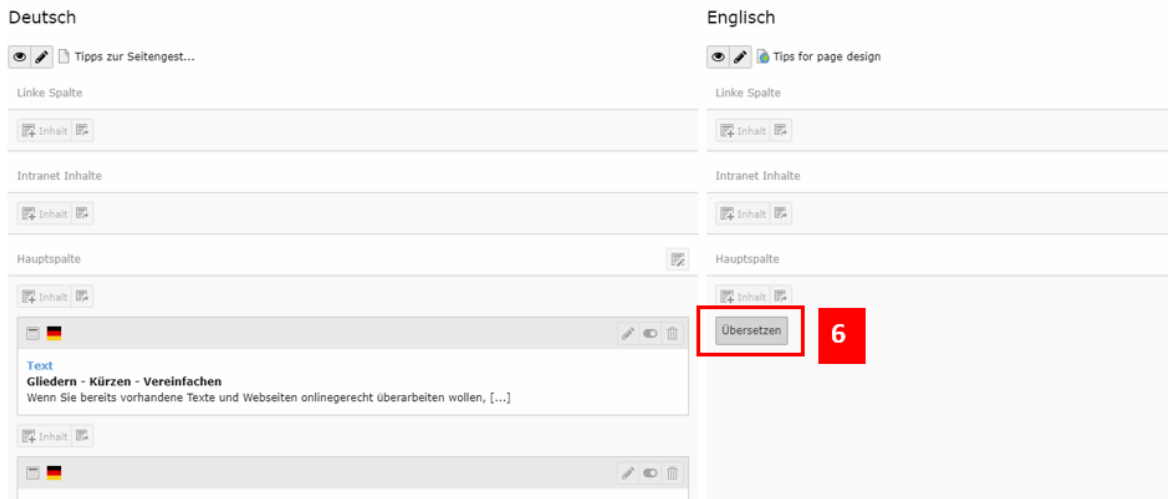


Abbildung 5: Übersetzen der Inhaltselemente

Damit die vorhandenen Inhaltselemente übertragen werden, müssen Sie im Assistenten, der sich nach dem Klick auf „Übersetzen“ öffnet, die Option „Translate“ (7) und anschließend auf „Weiter“ (8) klicken. Nach dem Klick auf „Weiter“ wird in „Schritt 2“ des Übersetzungsassistenten eine Übersicht der vorhandenen Inhaltselemente generiert, die Ihnen in „Schritt 3“ als Datensatzzusammenfassung (9) der in der deutschen Version vorhandenen Inhaltselemente angezeigt werden. Durch einen erneuten Klick auf „Weiter“ (10) werden diese in „Schritt 4“ (Verarbeitung läuft) in die englische Sprachversion übertragen.

Hinweis: Wenn Sie „Translate“ nutzen, werden die Elemente dabei eins zu eins von der Ursprungsversion übertragen und sind mit diesen Elementen gekoppelt. Im „Verbundenen Modus“ steht Ihnen daher auch nur „Translate“ als Auswahlmöglichkeit zur Verfügung.

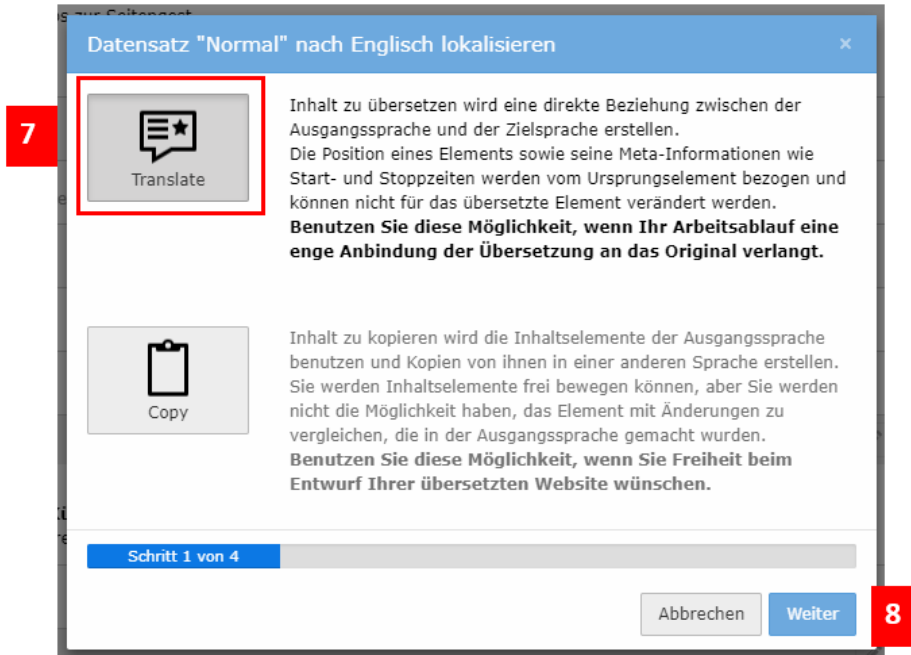


Abbildung 6: "Translate"

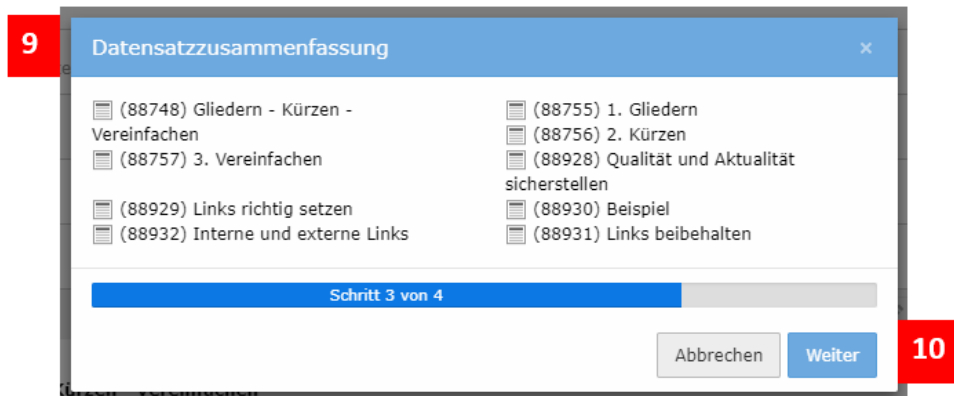


Abbildung 7: Datensatzzusammenfassung vorhandener Inhaltselemente

Die übersetzten Inhaltselemente werden standardmäßig zunächst verborgen angelegt und können nun von Ihnen bearbeitet werden (11).

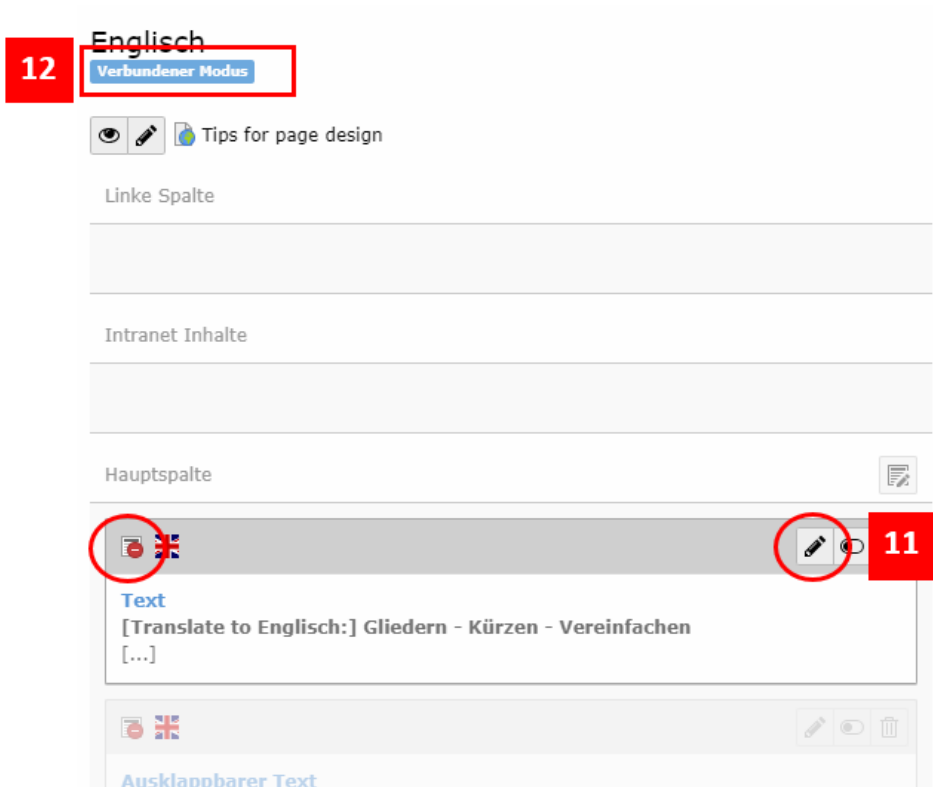


Abbildung 8: Bearbeitung der übersetzten Inhaltselemente

Verknüpfung zwischen Original und Übersetzung

Übersetzen Sie ein Inhaltselement in eine andere Sprachversion, werden Original und Übersetzung miteinander verbunden (12). Kopieren oder verschieben Sie später ein Inhaltselement auf eine andere TYPO3-Seite, wird die Übersetzung des Elements ebenfalls mitkopiert oder verschoben.

Bearbeiten übersetzter Inhaltselemente

TYPO3 unterstützt Sie bei der Erstellung von Übersetzungen. Bearbeiten Sie ein fremdsprachiges Inhaltselement, werden die dazugehörigen Texte und Einstellungen der deutschen Originalversion unterhalb des jeweiligen Feldes zusätzlich angezeigt (13).

Verschieben übersetzter Elemente

Wenn der Seitenaufbau der anderen Sprachfassung nicht an die inhaltliche Reihenfolge der deutschen Seite gebunden ist und Sie ein fremdsprachiges Inhaltselement an einer anderen Stelle platzieren möchten, können Sie es mithilfe der Pfeil-Buttons nach oben oder unten verschieben (14). Die Position des deutschen Elements ändert sich dadurch nicht.

Seiteninhalt "[Translate to English:] Gliedern - Kürzen - Verei..." auf Seite "Tipps zur Seitengestaltung" b

The screenshot shows the TYPO3 content editor interface. The top navigation bar includes 'Allgemein', 'Erscheinungsbild', 'Sprache', 'Zugriff', 'Kategorien', 'Hinweise', and 'Grid Elements'. The 'Inhaltselement' section shows 'Typ' set to 'Text' and 'Spalte' set to 'Hauptspalte'. The 'Überschriften' section is highlighted with a red box labeled '13'. The 'Überschrift' field contains '[Translate to English:] Gliedern - Kürzen - Vereinfachen'. Below it, the heading type is 'Überschrift 2 (H2)' and the alignment is 'Standard'. The 'Datum' field is empty. The 'Link' field is also empty.

Abbildung 9: Anzeige der dazugehörigen Texte



Abbildung 10: Verschieben eines fremdsprachigen Inhaltselements mithilfe der Pfeilbuttons

Hinzufügen neuer Inhaltselemente

Sie können sowohl zur deutschen als auch zu der fremdsprachigen Seite neue Inhaltselemente hinzufügen. In der deutschen Sprachfassung legen Sie neue Inhaltselemente wie gewohnt über das Symbol für „Neues Inhaltselement erstellen“ (15) an. Wenn Sie auf „Übersetzen“ klicken, werden immer alle deutschen Elemente auf die anderssprachige Seite übertragen. Um im verbundenen oder gemischten Modus auf der fremdsprachigen Seite ein neues Inhaltselement anzulegen, klicken Sie auf das Icon vor dem Inhaltselement (16), um das Kontextmenü zu öffnen. Über die Option „Neu“

(16.1) können Sie nun ein neues Inhaltselement unter dem Element, das Sie über das Kontextmenü öffnen (16), auf der verbundenen fremdsprachigen Seite anlegen. Standardmäßig wird dem neu erstellten Inhaltselement der gleiche Typ zugeordnet, wie dem Inhaltselement, bei dem Sie das Kontextmenü geöffnet haben. Sie können den Typ jedoch im neuen Element im Reiter „Allgemein“ im Bereich Inhaltselement bei „Typ“ jederzeit ändern.

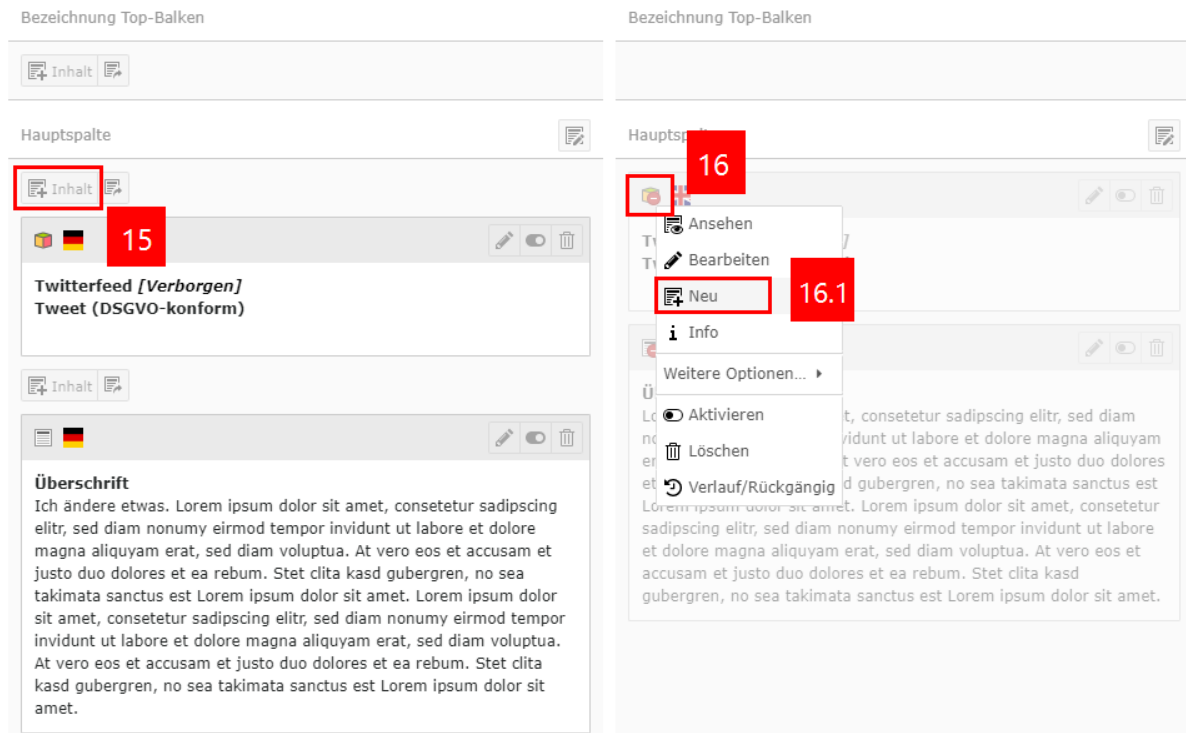


Abbildung 11: nachträgliches Anlegen von Inhaltselementen

Nachträgliches Entkoppeln von Original und Übersetzung

Möchten Sie die deutschen bzw. englischen Inhaltselemente unabhängig voneinander bearbeiten, so können Sie einzelne Inhaltselemente nachträglich voneinander entkoppeln.

Öffnen Sie dazu das Element, das Sie von der deutschen Version entkoppeln möchten, zur Bearbeitung (11). Im Reiter „Sprache“ (17) finden Sie die Option „Ursprungstext“. Im dortigen Drop-down-Menü ist jeweils der deutsche Eintrag ausgewählt, mit dem das zu entkoppelnde Inhaltselement verbunden ist. Um nun das Inhaltselement von der deutschen Version zu lösen, öffnen Sie das Drop-down-Menü und wählen Sie den leeren Eintrag (18). Nach dem Klick auf Speichern ist das Inhaltselement unabhängig von der deutschen Version und Ihnen wird nun ein „Gemischter Modus“ (19) für die fremdsprachige Seite angegeben. Ein entkoppeltes Inhaltselement können Sie auch daran erkennen, dass es über dem Inhaltselement einen roten Balken aufweist (20).

werden diese in „Schritt 4“ (Verarbeitung läuft) in die fremdsprachige Version übertragen.

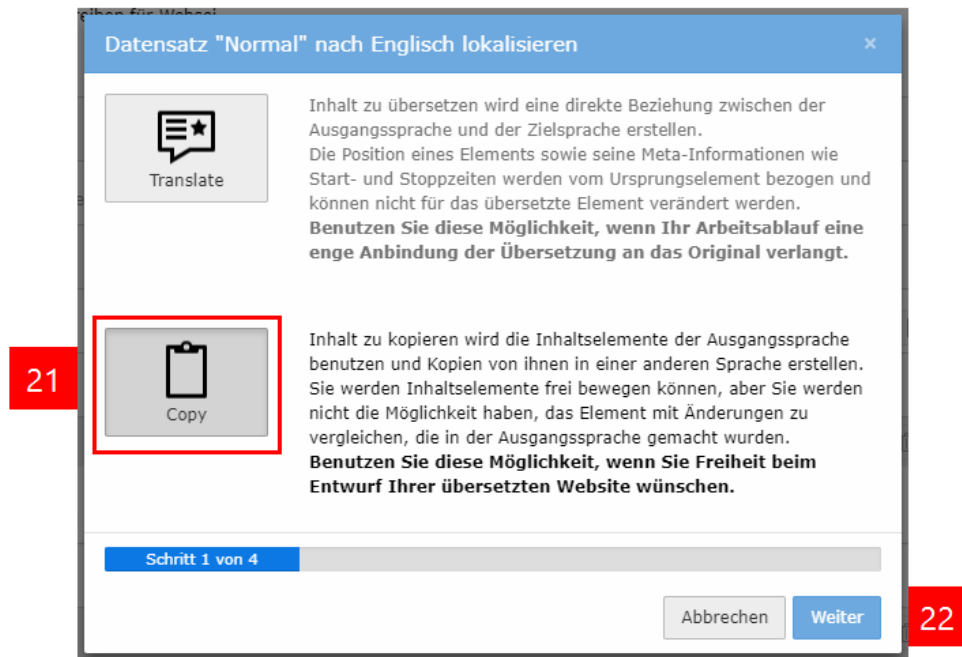


Abbildung 12: Kopieren der vorhandenen Inhaltselemente

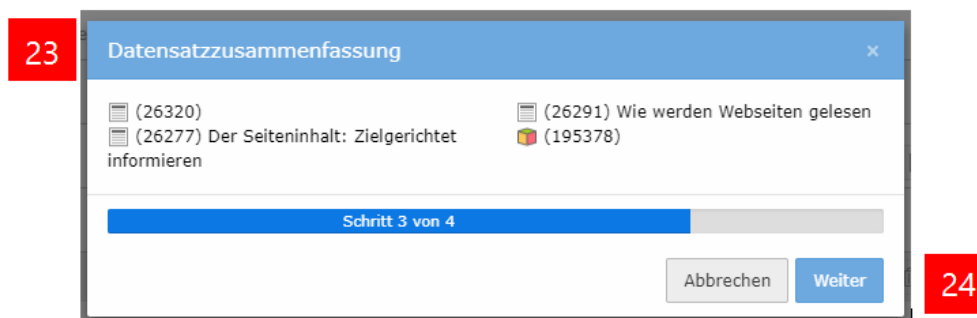


Abbildung 13: Datensatzzusammenfassung

Die kopierten Inhaltselemente werden standardmäßig zunächst verborgen und können nun von Ihnen bearbeitet werden (26). Kopieren Sie ein Inhaltselement in eine andere Sprachversion, so werden die vorhandenen Inhaltselemente kopiert, jedoch sind diese nicht miteinander verbunden. Sie können die kopierten Inhaltselemente unabhängig von der deutschen Sprachversion bearbeiten, verschieben oder kopieren. Ebenso können Sie auf der deutschen Version Änderungen vornehmen, die sich nicht auf die fremdsprachige Version der Webseite auswirken. Haben Sie die Inhaltselemente einer Seite durch die Option „Copy“ übersetzt, so wird Ihnen bei der fremdsprachigen Version „Freier Modus“ (25) angezeigt.

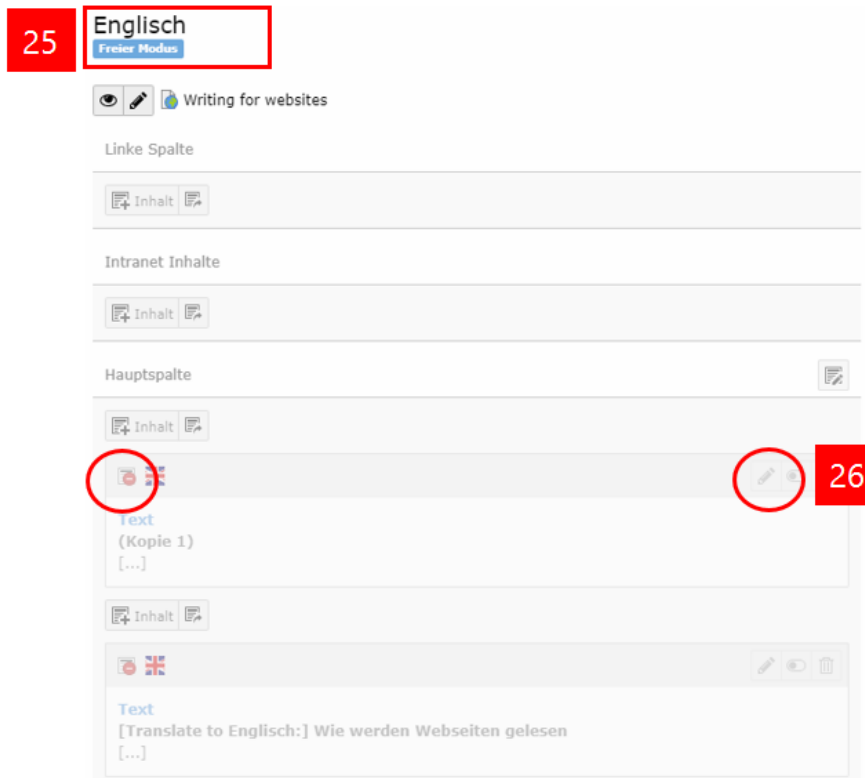


Abbildung 14: Bearbeitung der kopierten Inhaltselemente

Nachträgliches Verknüpfen von Originaltext und Übersetzung

Haben Sie die fremdsprachigen Inhaltselemente über die Option „Copy“ angelegt, können Sie die Inhaltselemente auch nachträglich miteinander verknüpfen. Öffnen Sie hierzu die Übersetzung des entsprechenden Inhaltselements und wählen Sie im Reiter „Sprache“ (27) in der Drop-down-Liste „Ursprungstext“ den Originaltext aus (28), um die deutsche und die fremdsprachige Version miteinander zu verknüpfen.

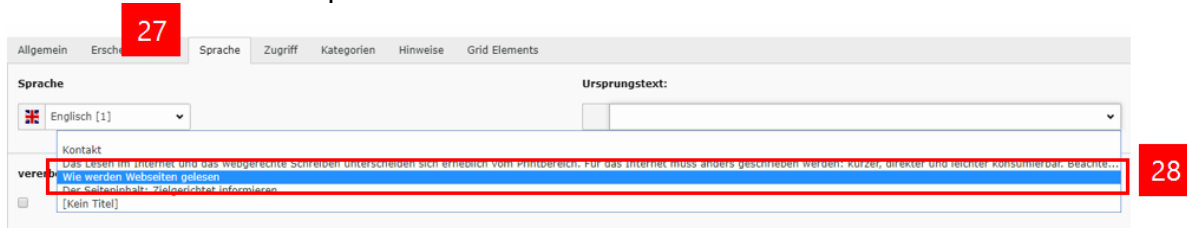


Abbildung 15: nachträgliches Verknüpfen von Original und fremdsprachigem Element

Ansicht Spalten

Haben Sie eine neue Sprachversion für eine Seite erstellt, können Sie für eine bessere Übersicht in der Ansicht „Spalten“ auch zwischen den vorhandenen Sprachversionen (29) wechseln.



Abbildung 16: Spaltenansicht Auswahl Sprachversion

Ansprechpersonen
web-redaktion@uni-passau.de
support@zim.uni-passau.de